

Гриценко И.П., Исаева О.В.

УДК 811.111-26

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ

Аннотация. В статье предпринимается попытка проанализировать значение прагматической функции концептуальной метафоры для формирования концепта *Economy* в сознании американской культурной общности на примере идиом английского языка. В рамках концептуальной теории метафоры рассматриваются особенности воздействия структурных элементов исходной понятийной сферы *Flying* на моделирование представлений об особенностях экономической деятельности. В исследовании указывается, что изучение концептуальных метафор может способствовать формированию социокультурной компетентности в процессе изучения английского языка.

Ключевые слова: концептуальная метафора, идиома, прагматическая функция метафоры, когнитивный подход.

Анотація. У статті робиться спроба проаналізувати значення прагматичної функції концептуальної метафори для формування концепту *Economy* у свідомості американської культурної спільноти на прикладі ідіом англійської мови. У рамках концептуальної теорії метафори розглядаються особливості дії структурних елементів вихідної понятийної сфери *Flying* на моделювання уявлень про особливості економічної діяльності. У дослідженні вказується, що вивчення концептуальних метафор може сприяти формуванню соціокультурної компетентності в процесі вивчення англійської мови.

Ключові слова: концептуальна метафора, ідіома, прагматична функція метафори, когнітивний підхід.

Summary. The paper addresses the role of conceptual metaphors' pragmatic potential for the formation of the target concept *Economy* in the American mentality. The analysis is based on idioms-oriented linguistic data and reveals that *Flying* can be regarded as a productive economic concept in terms of which economic activities are structured both in thought and communication. Metaphors should not only be analysed cognitively, but pragmatically as well because they are powerful instruments of shaping attitude to events and typical scenarios of economic discourse.

The relevance of the research results from the necessity to develop socio-cultural competency among learners of English as it is believed to be one of the essential requirements for effective international business cooperation in the increasingly globalised world.

The scientific novelty of the study lies in the attempt to apply the results of the analysis for the purpose of improving the targeted competency in the process of foreign language acquisition.

The following objectives have been set in the research work:

- Define conceptual metaphor in terms of cognitive approach
- Trace the way culturally-based concepts are reflected in everyday language by a wide variety of idiomatic expressions on the basis of metaphor «*Economy is Flying*» and evoke typical emotional response.

The study reveals the crucial role of pragmatic potential of conceptual metaphors for perception and attitude to economic reality.

Key words: conceptual metaphor, idiom, pragmatic function of metaphor, cognitive approach.

Интерес к изучению метафоры насчитывает многовековую историю. Изначально она трактовалась в качестве средства «украшения языка», придающего ему яркую образность и поэтичность. Понимая метафору как прием, позволяющий осуществить перенос названия с одного денотата на другой на основании ряда аналогичных признаков, исследователи ограничивали сферу ее функционирования системой языка. Следует, однако, признать, что уже в трудах Аристотеля встречается мысль о том, что метафорический перенос осуществляется на основе категориальных отношений [1, с. 161].

Антропоцентрический подход, отличающий научные труды 20 века, по-иному расставил акценты, сделав человека с его потребностями и особенностями мировосприятия главным и наиболее интригующим объектом исследований. Целая плеяда зарубежных (М. Блек, Э. МакКормак, М. Осборн), а позднее и отечественных (Н.Д. Арутюнова, В.З. Демьянков, Ю.Н. Караулов, И.М. Кобозева, Е.С. Кубрякова, Т.Г. Скребцова, В.Н. Телия, и др.) ученых разрабатывала различные аспекты концептуальной теории метафоры с позиций когнитивной лингвистики. Предпосылки для формирования этой теории упоминаются в работах Ш. Балли, К. Льюиса, И. Ричардса, а систематизация и подробное ее описание являются заслугой американских ученых Дж. Лакоффа и М. Джонса. Утверждая, что «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [2, с. 25], авторитетные исследователи представляли метафору как культурно-обусловленный способ познания, структурирования и объяснения окружающей действительности.

Подобная трактовка решительно вывела метафору за пределы границ языковой системы, наделив ее способностью стать связующим звеном между сферами мышления, языка и культуры. Согласно концептуальной теории, человек способен не только выражать свои мысли и эмоциональное состояние при помощи метафоры, но и моделировать с их помощью свое восприятие действительности и отношение к ней. Это положение стало причиной всплеска интереса к изучению концептуальной метафоры в сфере политического дискурса (А.Н. Баранов, Э.В. Будаев, О. И. Воробьева, А.П. Чудинов).

Анализ лексических средств языка, используемых для описания различных структурных элементов метафорической модели концептов, позволяет понять, каким образом представлено то или иное явление в сознании представителей некой лингвокультурной общности. Подобное ознакомление с базовыми концептообразующими метафорами, характерными для определенной культуры, вносит весомый вклад в развитие социокультурной компетентности изучающих иностранный язык. Этот аспект получил пока недостаточное освещение, вопреки его актуальности в условиях стремительной глобализации и повышение значимости упомянутого типа компетентности для качественной подготовки специалистов, планирующих работать в сфере международного сотрудничества.

Целью данного исследования является изучение прагматического потенциала метафоры на материале идиом английского языка. Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

1. Сформулировать в общем виде трактовку концептуальной метафоры с позиций когнитивного и лингвокультурного подходов;
2. Проследить, каким образом реализуется прагматический потенциал метафоры *Economy is Flying* на базе идиоматических выражений.

Когнитивный подход к концептуальной метафоре предполагает, что процесс метафоризации осуществляется на основе переноса ряда особенностей смысловых структур сферы-источника (*source domain*), сформированных в результате непосредственного взаимодействия индивидуума с окружающей реальностью, на структурные компоненты (фреймы) более абстрактной сферы-мишени (*target domain*). При этом метафорическая проекция (*metaphorical mapping*) не только объясняет компоненты сложной для познания сферы-мишени в терминах хорошо изученной сферы-источника, но и структурирует знание о ней по аналогии с фреймами исходной области знаний. Подобная позиция, именуемая гипотезой инвариантности (*invariance hypothesis*), подразумевает, что структура знаний, характеризующая сферу-источник, во многом определяет способ восприятия неосязаемой сферы-мишени, подсказывая возможные по аналогии реакции, виды деятельности, эмотивную окраску тех или иных фреймов [3, с. 39-74].

Присущая американской культуре концептуальная метафора *Time is Money*, иллюстрирует теоретические постулаты рядом примеров из области языковых фактов:

Временем, как и деньгами, можно располагать или не располагать, причем количество в обоих случаях может варьироваться:

I don't have the time to give to you.

Do you have much time left?

Время можно бессмысленно растратить, но можно и потратить с пользой:

You're wasting my time.

You (don't) use your time profitably.

Кроме того, время можно считать и выделять:

Put aside some time for ping pong.

You need to budget your time.

Исходя в своей деятельности из представления о «...времени как о ценности, сопоставимой с ограниченным ресурсом и даже деньгами», представители данной культуры и воспринимают время подобным образом [2, с. 28-29]. Исключительная значимость как времени, так и денег порождает фразы: *Time/Money is saved, well-spent, made the most of*. С точки зрения представителя американской культуры, небрежное отношение к планированию времени неизбежно влечет за собой крайне удручающие последствия. В языке подобная мысль находит отражение в следующих выражениях: *Time is wasted, lost, killed*.

Следует заметить, что отнюдь не во всех языках при описании концепта *Время* возникает устойчивая ассоциация с концептом *Деньги*. Это обусловлено тем, что «путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и, соответственно, различиями развития их общественного сознания [4, с. 40]. К примеру, в иных культурах может быть актуально представление о времени как о жидкости (время течет, истекает), либо как о некоем эластичном веществе (время тянется, растягивается). Кроме того, при структурировании рассматриваемого концепта акценты могут сместиться на корреляцию, апеллирующую к различным способам движения времени (*Время – живой, движущийся объект*): время может двигаться, идти, уходить, ускоряться, бежать, нестись, лететь, замедляться, ползти, замирать, останавливаться.

Концептуальная метафора как способ понимания, категоризации и оценки явлений окружающей действительности существует не только в сфере обыденного сознания, характеризующегося «наивными» представлениями о мире, формировавшиеся на протяжении веков в процессе познавательной деятельности определенной культурной общности. Подобная метафора присуща также и научной картине мира, актуализируясь при помощи языковых средств на почве научного стиля языка. Однако подавляющее большинство концептуальных метафор экономического дискурса в рамках публицистического стиля основано на ненаучных, «наивных» представлениях об устройстве сферы-источника и, следовательно, сферы-мишени.

Проанализируем в рамках концептуальной теории формирование и структурирование сферы-мишени *Economy is Flying* на основе представлений об устройстве сферы-источника *Flying*. Материалом для изучения служат идиомы английского языка, используемые для описания различных аспектов экономической деятельности [5, с. 30-31].

Прагматический потенциал идиом, основанных на метафорическом переносе, заключается в способности оказывать типовое эмоциональное воздействие на адресата высказывания. Метафорический перенос «наивного» представления о полете как о весьма рискованном, но необходимом на современном этапе развития общества способе перемещения в пространстве на сферу экономики порождает сходную эмоциональную реакцию.

Изначально все члены определенной культурной общности становятся «пассажирами» авиалайнера под названием «Экономика», вверяя управление полетом и собственной судьбой экипажу во главе с командиром воздушного судна, а в экономической действительности – президенту и финансовым институтам:

They conclude that the world's most populous democracy is well *along the runway to an economic takeoff*. – Они пришли к выводу, что самое густонаселенное демократическое государство находится *в шаге от экономического подъема* (авиа. взлет).

По аналогии с особенностями концепта Flying затруднения в реализации экономических планов могут начаться уже на начальных этапах:

We claim the Government's Back-to-Work Plan has never *taken off*. – Мы считаем, что план правительства по созданию рабочих мест так и не был *осуществлен* (авиа. взлететь).

Flotation fails *to get off the ground*. – Финансирование так и не было *выделено* (авиа. отрываться от земли).

Инстинкт самосохранения при этом твердит о беспредельном риске, которому подвергают себя пассажиры, находясь в условиях, неприемлемых для выживания в случае катастрофы (как воздушной, так и экономической). В обоих случаях паника вполне прогнозируема:

Financial institutions around the world are panicking after yesterday's crash on Wall Street. – Финансовые рынки по всему миру охватила паника из-за *краха* на Уолл-стрит (авиа. *катастрофа*).

City panics as profits *nosedive*. – Жители города в панике из-за *резкого снижения* прибыли (авиа. *пикирование*).

Характерной чертой воздушного путешествия и переосмысленной в его терминах экономической деятельности является отсутствие контроля над ситуацией и возможности обеспечить успешную и безопасную реализацию проекта:

The market is in *free fall*. – Рынок находится в *состоянии свободного падения*.

Помимо того, минимальная осведомленность о технических особенностях осуществления перелета, как все неизвестное, порождает закономерный страх. Поверхностное знание законов экономики и причинно-следственных отношений, воспринимается сходным образом, формируя уверенность в неизбежности сложных ситуаций, разрешение которых потребует много усилий и времени:

There is *a lot of turbulence* in financial markets at present. – В настоящее время финансовые рынки *лихорадит* (авиа. *турбулентность*).

The economic recovery is going to *be working against the headwind* of very slow consumer spending. – Экономическому росту будет *препятствовать* (авиа. *преодоление встречного ветра*) низкий уровень расходов потребителей.

Share prices *plummeted* as banks and lending institutions struggled *to regain control* of the downward *spiral*. – Цены на акции *резко снизились* (авиа. *стремительно падать*), в то время как банки и кредитные учреждения пытались *восстановить контроль* (авиа. *восстановить управление*) над *стремительно ухудшающейся ситуацией* (авиа. *падение по спирали*).

Тем временем здравый смысл апеллирует к оптимистическому настрою, профессионализму пилота и существованию средств спасения на случай, если что-то пойдет вразрез с изначальным планом:

At the close of trading, the President announced that measures were being taken *to stabilise* the situation and get the economy *back on course*. – На закрытии торгов президент заявил, что были приняты меры, направленные на *стабилизацию* ситуации и *восстановление экономики* (авиа. *возвращение на курс следования*).

Here in the UK, amid fears that interest rates will *go through the roof*, the Chancellor gave assurances that the home economy was still *on schedule* but that progress might *be delayed* by the adverse *conditions* affecting other major economies. – На фоне опасений относительно *стремительного роста* (авиа. *нарушение максимально допустимой высоты*) процентных ставок, канцлер казначейства Великобритании заявил, что внутренняя экономика страны *развивается по намеченному плану* (авиа. *согласно расписанию*), однако рост может *замедлиться* вследствие неблагоприятной *обстановки* (авиа. *неблагоприятные условия*), воздействие которой ощущают на себе все ключевые страны.

Japan has proposed an aid package to help Asian economies *climb out of recession*. – Япония предложила азиатским странам помощь в *преодолении* (авиа. *уходить с набором высоты*) экономического спада.

Подобный подход помогает бороться с паническими настроениями, однако не избавляет от осознания себя заложником ситуации, марионеткой в руках экипажа-правительства:

After a *turbulent day's trading* he said he was confident that Britain could *steer* clear of the US disaster. – В завершение *нестабильных торгов* этого дня (авиа. *турбулентный*) он заявил о своей уверенности в том, что Британии удастся *избежать* (авиа. *держат курс на*) катастрофы, постигшей США.

Успешная реализация типового сценария полета завершается положительными эмоциями, обусловленными сочетанием рационального использования времени и комфортных условий путешествия. Метафорическая корреляция с реалиями экономики также стремится убедить в благополучном исходе, невзирая на изначальные сложности:

Despite the present difficulties, economists think the British economy will *make a soft landing* in the autumn. – Экономисты полагают, что, несмотря на нынешние сложности, британская экономика *стабилизируется* осенью (авиа. совершить «мягкую посадку»).

Дальнейшее развертывание метафорической концепта может включать в себя другие компоненты, и отнюдь не исчерпывается перечисленными случаями реализации прагматической функции метафоры Economy is Flying на языковом материале, что обусловлено открытостью исследуемой модели. Проведенный анализ подтверждает постулат о том, что метафора не только структурирует сферу-мишень в соответствии с наивными представлениями о сфере-источнике, но и воздействует на эмоциональное восприятие ее элементов, предопределяя типичные реакции на возможные ситуации в рамках концепта.

Следовательно, концептуальная метафора представляет собой действенный инструмент влияния на сознание и эмоции человека. Помимо этого, она позволяет проникнуть в суть процессов мировосприятия определенной культурной общности и демонстрирует ее (общности) культурно-обусловленное самосознание, что определяет значительную роль метафоры в формировании социокультурной компетентности при изучении иностранного языка.

Источники и литература

1. Шабанова Е. Л. Концептуальная метафора: Направления в исследовании (обзор) / Е. Л. Шабанова // Реферативный журнал. Языкознание. – 1999. – № 1. – С. 158-176.
2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; [Пер. с англ./ Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова] – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
3. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? // Cognitive Linguistics / Lakoff G. – 1990. – Vol. 1(1). – P. 39-74.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С. Г. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Wright J. Idioms organizer. Organised by metaphor, topic and key word / J. Wright; [Ed. by J. Hill and M. Lewis]. – Boston: Thompson Heinle Global ELT, 2002. – 293 p.

Гусева А.И.

УДК 81'255.2

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. В работе анализируются способы перевода военных терминов в современном языкознании. Рассматриваются способы образования термина и способы его перевода. Также освещается значимость этимологического исследования военной терминологии в переводоведении. Определяется изменение исследуемых военных терминов в процессе развития немецкого языка. Устанавливаются этимоны (исконные значения) некоторых терминов, перевод которых требует этимологического анализа, отслежено возможное влияние одного языка на другой в ходе разнообразных факторов, повлиявших на процессы изменения и конечное становление значений военных терминов вплоть до сегодняшних дней.

Ключевые слова: термин, терминология, терминоведение, метод этимологического исследования, словарный перевод.

Анотація. У роботі аналізуються способи перекладу військових термінів у сучасному мовознавстві. Розглядаються способи утворення терміну і способи його перекладу. Так само освітлюється значущість етимологічного дослідження військової термінології в перекладознавстві. Визначається зміна досліджуваних військових термінів у процесі розвитку німецької мови. Встановлюються етимони (одвічні значення) деяких термінів, переклад яких вимагає етимологічного аналізу, відстежений можливий вплив однієї мови на іншу в ході різноманітних чинників, що вплинули на процеси зміни і кінцеве становлення значень військових термінів аж до сьогоднішніх днів.

Ключові слова: термін, термінологія, термінознавство, метод етимологічного дослідження, словниковий переклад.

Summary. Characteristic feature of military texts is their saturation with special military terminology. This paper studies the ways of translation of military terms in modern linguistics. It considers the way of formation of the term and way of its translation. It also shines the importance of etymological research of military terminology in theory of translation. There are defined the most often used from them. It conducts the etymological research of military terminology and its shines the importance for the theory of translation. It defines the change of development of studied military terms in German. There are established some etymons (first meanings) of some terms translation which demand the etymological analysis. Due to it it is possible to avoid some disputable situations and it helps to translate texts of a certain temporary period more correctly. It also establishes the origin of military terms that can become a support for a ways of their translation and traces the possible influence of one language on another during the various factors which have influenced the processes of change and final formation of values of military terms up to today.

Key words: term, terminology, method of etymological research, vocabulary translation.

В XX в. складывается новая научная лингвистическая дисциплина – терминоведение [2, с. 5]. Терминоведение - это раздел науки, исследующий семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов, обслуживающих различные сферы профессиональной деятельности человека [2, с. 7].

Предметом этой дисциплины становится термин, его семантическая и грамматическая организация, роль в коммуникативных процессах. Термин (позднелат. terminus – термин, от лат. terminus – предел, граница) – это слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с др. понятиями в пределах специальной сферы [12].

«Наряду с терминоведением возникает понятие терминология - соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях» [2, с. 5].

К проблематике современного переводоведения относится анализ и определение методов перевода терминов, в том числе и военной терминологии.